Universitat Autònoma de Barcelona

**2017/2018**

# Idioma C para traductores e intérpretes 2 (chino)

Código: 101466
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|---|---|---|---|
| 2500249 Traducción e Interpretación | FB | 1 | 2 |
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

## Contacto

Nombre: Maria Carmen Espin Garcia
Correo electrónico: Carmen.Espin@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se harán en castellano, catalán y chino.

## Prerequisitos

Este curso es una continuación del curso chino C1 para traductores e intérpretes y marcha, el y la estudiante debe ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico, el vocabulario básico y entender expresiones escritas básicas relacionadas con su entorno concreto e inmediato.
- Usar el sistema gráfico y el vocabulario básico y producir por expresiones escritas básicas relacionadas con su entorno concreto e inmediato.

## Objetivos y contextualización

La asignatura Chino C2 está diseñada para la iniciación en el aprendizaje de conocimientos básicos sobre las estructuras de la lengua china. El aprendizaje de la lengua está dirigido a la traducción directa. Por esta razón, a pesar de ser un curso de lengua, se comenzará a sensibilizar a los estudiantes sobre aspectos relacionados con la traducción del chino y también se tratarán temas sobre cultura china.

El objetivo del curso es que al final del semestre el estudiante haya aprendido a:

- Pronunciar correctamente las palabras estudiadas.
- Leer correctamente y con fluidez los textos trabajados en clase.
- Comprender y expresar oralmente conversaciones breves relacionadas con los temas estudiados.
- Reconocer el sistema gráfico y el vocabulario básico.
- Comprender expresiones escritas básicas relacionadas con el entorno inmediato.
- Usar el sistema gráfico y vocabulario básico para reproducir expresiones escritas básicas relacionadas con el entorno inmediato.

- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relacionadas con el entorno específico del estudiante.
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comunicarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre cuestiones relativas a su entorno inmediato.
- Utilizar estrategias de trabajo autónomo.

## Competencias

**Traducción e Interpretación**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## Contenido

El curso se estructura en tres lecciones temáticas. De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

**Fonológicos y gráficos:**

- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción pinyin
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), identificación del orden, el número y los tipos de trazos

**Léxico morfológicos:**

- Familiarización con unas 30 claves de uso frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 200 caracteres chinos nuevos
- Uso y comprensión de un vocabulario aproximado de unas 360 palabras nuevas
- Al finalizar esta asignatura en total habrán estudiado alrededor de 400 caracteres que forman un total de 760 palabras
- Uso y comprensión del vocabulario básico y de uso muy frecuente relacionado con la vida cotidiana y el entorno inmediato

**Gramaticales (nivel morfológico):**

- Interrogativos [, , ]
- Demostrativos [, , , ]
- Numerales [), , , , ]
- Números aproximados [, , ]
- Un número considerable de medidores nominales y verbales
- Frase con verbos consecutivos
- Verbos auxiliares [, , ]
- Aspecto verbal [perfectivo, progresivo, durativo, incoativo]
- Adverbios de negación [ ]
- Adverbios de tiempo y frecuencia [ , , , , , , , , , ]
- Adverbios de grado [ , , ]
- Adverbios enfáticos [() ]
- Preposiciones de tiempo y lugar [, , , , ]
- Partícula estructural [ ]
- Partícula aspectual [, ]
- Oraciones subordinadas (……; i )

**Gramaticales (nivel sintáctico):**

- Modificación verbal
- Complementos verbales: complemento de cantidad, complemento de grado, complemento resultativo y complemento potencial.

**Gramaticales (nivel oracional):**

- Oraciones comparativas [/……, /, /// + c. de cantidad]
- Oraciones existenciales
- Oraciones compuestas coordinadas [copulativas: ……, ……; sucesivas: ()…… , ()……///……, ……; disyuntivas: ..... ……]

- Oraciones subordinadas condicionales:[……()…… , ……otras: ……//…… ]

- Estructuras enfáticas [……, ,  + M + (N) + / + adv. negación,…… /……, ]

**Comunicativos y socioculturales:**

- Saludar.
- Presentarse (nombre, nacionalidad, edad).
- Hablar de la familia.
- Hablar de los estudios.
- Preguntar sobre quién, cómo, cuándo y por qué.
- Sugerir que alguien haga algo.
- Invitar a alguien a hacer algo.
- Pedir u ordenar que alguien haga algo.
- Contar.
- Preguntar y explicar cómo ir a alguna parte.
- Preguntar y explicar donde se encuentra una determinada cosa.
- Dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista.
- Expresar relaciones de causa - consecuencia.
- Expresar acciones en aspecto perfectivo y progresivo.
- Expresar acciones en tiempo presente y futuro.
- Expresar una experiencia pasada.
- Expresar la duración o momento en que tiene lugar una acción.
- Expresar el sentido en que se lleva a cabo una acción.
- Expresar la posibilidad o no de hacer algo.
- Expresar gustos o preferencias.
- Expresar una comparación.

**Enciclopédicos e instrumentales:**

- Conocimientos generales de cómo es y cómo funciona la lengua china
- Conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua
- Saber buscar en un diccionario chino.
- Dominar la transcripción en pinyin.

## Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y acti

En el tiempo destinado a las actividades dirigidas (70 h) se explicarán los contenidos más importantes de cada u

lecturas en voz alta, ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral y escrita y actividades

el léxico y los puntos gramaticales nuevos. También se harán traducciones a la vista y dictados, se repasará la r

en lecciones anteriores, y, cuando sea necesario, se propondrán actividades diferentes a las mencionadas para

a alcanzar los objetivos de la asignatura.

El tiempo de actividades dirigidas es también un espacio para aclarar dudas de interés común. Se dedicarán apr

cada unidad docente (incluida su evaluación). Las actividades de clase, pues, serán variadas, de diferentes tipos

individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las

encomendado la profesora y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura).

En el espacio de actividades supervisadas (25 h) se realizarán ejercicios proporcionados por la profesora y se ha

periódicas. El espacio de actividad supervisada puede ser tanto presencial como virtual.

El trabajo autónomo (130 h) consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulari

y el repaso de los textos, del vocabulario y de los puntos gramaticales de cada tema y la resolución de ejercicios

Para cada unidad docente el alumno debe dedicar alrededor de43 h de estudio, incluyendo las actividades supe

y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructurac

es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que cada semana dedique un tie

la materia nueva, a hacer los ejercicios y repasar la materia estudiada.

Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

## Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|---|---|---|
| **Tipo: Dirigidas** | | | |
| Realización de actividades de comprensión oral y escrita, de producción oral y clase magistral | 70 | 2,8 | 5, 7, 4, 2, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |
| **Tipo: Supervisadas** | | | |
| Supervisión y revisión de ejercicios de tipología diversa | 25 | 1 | 7, 16, 28 |
| **Tipo: Autónomas** | | | |
| Preparación de ejercicios de gramática y léxico, de comprensión oral y escrita y de producción oral y escrita | 130 | 5,2 | 6, 7, 3, 1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 28 |

## Evaluación

Se hará una evaluación formativa y sumativa del estudiante. El objetivo principal de esta evaluación es hacer un

de aprendizaje del estudiante con
feedback constante para guiarlo en este proceso. Las actividades de evaluación serán las siguientes:

1.

**Pruebas escritas** distribuidas a lo largo del curso, la fecha exacta de las cuales se pactará con los alumnos y se

con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprer

los estudiantes y constituirán un 65% de la nota final.

2.
**Carpeta docente.** Esta carpeta incluye la entrega de tareas que propondrá la profesora. Para cada unidad doce

La carpeta docente representa un 35% de la nota final.

**Para aprobar la asignatura hay que sacar un mínimo de 5 en la prueba final. Si no se obtiene un 5 en la pı**

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio

de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 y **se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final.**

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen dela recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura

será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo

o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir,

sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta

que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción

a ambos alumnos.

**Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo.**

**Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.**

## Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|---|---|---|---|
| Carpeta docente | 35% | 0 | 0 | 5, 6, 7, 3, 4, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31 |
| Pruebas escritas | 65% | 0 | 0 | 5, 6, 7, 3, 4, 1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |

## Bibliografía

**Libro de texto**

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: , (Vol. I y Vol. II, 4ª

Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la UAB. (Materiales, 188).

En el sitio web
**www.uab.es/xuezhongwen** se encuentra el material audiovisual del manual.

El resto de ejercicios, actividades, bibliografía o información de interés para la asignatura las encontrará en el es

a la asignatura del campus virtual.